

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 16.09.2023 16:45:55  
Уникальный программный ключ:  
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f62946030b298857bec4945

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



**«УТВЕРЖДЕНО»**

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»  
Д.В. Юрченко  
«29» августа 2023 г.

**«СОГЛАСОВАНО»**

Заместитель директора по учебной  
работе и информатизации  
Е.А. Неверова  
«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.О.26 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки  
45.03.02 «Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы  
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры  
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

**Алимурадов О.А.** Рабочая программа дисциплины «Теория перевода». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 30 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

## Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
  2. Цель освоения дисциплины
  3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
    - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
    - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
  4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
  5. Объем дисциплины
  6. Содержание дисциплины
    - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
    - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
    - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
  7. Образовательные технологии
  8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
    - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
    - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
    - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
  9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
  10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
  12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

## **1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата**

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: лингводидактическая, научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»:

а) лингводидактическая деятельность:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **2. Цель дисциплины**

Целью дисциплины Б1.О.27 «Теория перевода» является формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных,

лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе; формирование профессиональных компетенций в области теории перевода с целью подготовки бакалавров к практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области перевода и переводоведения в рамках языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-1.2; ОПК-3.2; ОПК-4.1; ПК-2.1**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

##### **а) универсальных (УК):**

**УК-1.1**- Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

**УК-1.2** - Демонстрирует способность анализировать и синтезировать информацию, связанную с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного мировоззрения

**УК-1.3** - Демонстрирует знание основных методов изучения наиболее значимых фактов, явлений, процессов в социогуманитарной сфере.

##### **а) общепрофессиональных (ОПК):**

**ОПК-1.2** - владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины и применяет комплексные знания о языковой системе и закономерностях функционирования языка в научно-исследовательской и коммуникативной деятельности;

**ОПК-3.2** - корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;

**ОПК-4.1** - идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;

##### **б) профессиональных (ПК):**

**ПК-2.1**- выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и лингводидактики.

### 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации.
<b>УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3</b>			
1 этап / 6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):  <b>знать:</b> содержание лингвистических понятий;  <b>уметь:</b> использовать эти понятия для решения профессиональных задач;</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест  Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов  Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы  Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
		<p>Деятельностный компонент компетенции:  - <b>владеть (способен демонстрировать):</b> навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.</p>	
1 этап /6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):  <b>знать:</b> грамматическую систему изучаемых языков;  <b>уметь:</b> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности;</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест  Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов  Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное</p>

		<p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>- <b>владеть (способен демонстрировать):</b> навыками анализа грамматических форм.</p>	<p>задание – анализ терминологической базы Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
<b>ОПК-1.2, ОПК-3.2, ОПК-4.1</b>			
1 этап /6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p><b>знать:</b> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p><b>уметь:</b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>- <b>владеть (способен демонстрировать):</b> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
<b>ПК-2.1</b>			
1 этап /6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p><b>знать:</b> о широком круге проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в области теории языка и языковой деятельности, а также в сопряженных науках; о важнейших принципах организации познавательной деятельности, направленной на освоение языка;</p> <p><b>уметь:</b> преобразовывать информацию в знание, осмысливать лингвистические процессы и явления в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности; уметь устанавливать межпредметные связи и использовать знания, полученные в других социальных науках, для</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>

		осмысления, объяснения и интерпретации лингвистических проблем;	
		Деятельностный компонент компетенции: <b>владеть (способен демонстрировать):</b> навыками поиска и анализа информации об изучаемых явлениях в тексте на родном и иностранном языках.	

#### 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части дисциплин образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум профессионального перевода первого иностранного языка» и является основой/предшествует изучению таких дисциплин как: «Перевод деловой документации и переговоров», «Устный перевод первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводческой деятельности» и «Переводческий анализ текста».

#### 5. Объем дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 72 ч./ 2ЗЕТ.

Распределение часов дисциплины и видов промежуточной аттестации по семестрам представлено в таблице:

##### Объём дисциплины

	Семестры	
	6	Итого
Объём дисциплины в зачетных единицах	2	2
Объём дисциплины в академических часах	72	72



Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	28,1	28,1
лекции	8	8
семинары	20	20
консультация (предэкзаменационная)	-	-
КПА	0,1	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	43,9	43,9
Форма промежуточной аттестации обучающегося	ЗаО К	

## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

#### Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)		СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
<b>Семестр 6</b>				
1	Тема 1. Предмет, задачи, методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Перевод как разновидность человеческой коммуникации. Типология видов перевода.	2	2	4
2	Тема 2. Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода. Теории переводческой эквивалентности.	2	2	4
3	Тема 3. Теория переводческих трансформаций	2	2	6
4	Тема 5. Из истории перевода и переводческой мысли. Вопросы теории перевода в трудах переводоведов.	2	2	4
5	Тема 7. Функциональные стили и проблема переводимости.	-	2	4

6	Тема 8. Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе. Стилистические проблемы художественного перевода.	-	4	8
7	Тема 9. Особенности и методы перевода научно-технических текстов. Особенности и методы перевода публицистических текстов.	-	4	6
8	Тема 10. Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов. Современные виды переводческой деятельности.	-	4	7,9
	<b>ИТОГО:</b>	<b>8</b>	<b>22</b>	<b>43,9</b>

## 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

### Очная форма обучения

Номер и название темы	Содержание занятий
Тема 1. Предмет, задачи, методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Перевод как разновидность человеческой коммуникации. Типология видов перевода.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Сущность перевода как межъязыкового посредничества и как формата межкультурной и кросс-культурной коммуникации. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Перевод как разновидность человеческой коммуникации. Значение перевода в жизни общества. Профессия переводчика и номенклатура переводческих специальностей и специализаций. Типология видов перевода. Классификация видов деятельности переводчика.
Тема 2. Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода. Теории переводческой эквивалентности.	Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода. Прагматические аспекты перевода. Теории переводческой эквивалентности. Виды переводческих соответствий и условия отбора языковых средств в переводе. Общелексикологические вопросы перевода.
Тема 3. Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации, деформации и варианты перевода.
Тема 4. Перевод безэквивалентной лексики.	Основные условия и способы перевода безэквивалентной лексики.
Тема 5. Из истории перевода и переводческой мысли. Вопросы теории перевода в трудах переводоведов.	Из истории перевода и переводческой мысли. История переводческой деятельности в древнем мире (Др.Египет, Др.Греция, Др.Рим). Перевод в переходный период от античности к средневековью. Вопросы теории перевода в трудах отечественных и зарубежных переводоведов (В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский, А.В. Федоров, Дж. Драйден, А. Тайтлер). Английское переводоведение в XX веке (Т. Сейвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллидей)

Тема 6. Грамматические вопросы перевода.	Грамматические вопросы перевода. Грамматическое совпадение и расхождение структур подлинника и перевода. Грамматические трансформации при переводе.
Тема 7. Функциональные стили и проблема переводимости.	Функциональные стили и проблема переводимости. Основные принципы перевода связного текста. Перевод разножанровых текстов.
Тема 8. Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе. Стилистические проблемы художественного перевода.	Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе. Передача собственных имен. Фонетические, стилистические, графические средства. Стилистические проблемы художественного перевода. Достижение стилистической адекватности при переводе. Проблема трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала.
Тема 9. Особенности и методы перевода научно-технических текстов. Особенности и методы перевода публицистических текстов.	Особенности и методы перевода научно-технических текстов. Способы перевода терминологии. Дифференциальные особенности русскоязычного и англоязычного научного текста. Особенности и методы перевода публицистических текстов. Стилистические аспекты публицистического текста, значимые для перевода.
Тема 10. Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов. Современные виды переводческой деятельности.	Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов. Типы высказываний. Информационный запас и проблемы межкультурного общения. Информативность текстов и виды информации. Методы перевода: сегментация текста, краткая запись, трансформация исходного текста. Сравнительные характеристики устного последовательного и синхронного перевода. Теория и способы машинного перевода. Современные виды переводческой деятельности. Аннотационный и реферативный перевод. Киноперевод.

### 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

#### Очная форма обучения

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. Предмет, задачи, методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Перевод как разновидность человеческой коммуникации. Типология видов перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Перевод и лингвистика. Лингвистические модели	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.

перевода. Теории переводческой эквивалентности.	
Тема 3. Переводческие трансформации.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 4. Перевод безэквивалентной лексики.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Из истории перевода и переводческой мысли. Вопросы теории перевода в трудах переводоведов.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Грамматические вопросы перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 7. Функциональные стили и проблема переводимости.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 8. Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе. Стилистические проблемы художественного перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 9. Особенности и методы перевода научно-технических текстов. Особенности и методы перевода публицистических текстов.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.
Тема 10. Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория рече-	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного заданияс предоставлением ответа в устной форме.

вых актов. Современные виды переводческой деятельности.	
---	--

## 7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Теория перевода» используются такие образовательные технологии, как дискуссионные (групповая дискуссия, проблемные методы («мозговой штурм»)), кейс-технологии (ситуационные упражнения).

При изучении дисциплины «Теория перевода» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

## 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и тре-

бует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типичные, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (V_{ст.} / V_{max}) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

V ст. – количество набранных баллов на момент оценки

V max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	

3	IV. Повышен- ный	Ценностный, когнитивный и деятельност- ный на уровне комплексных умений и овла- дения практи- ческими навы- ками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по резуль- татам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % бал- лов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктив- ный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % бал- лов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результа- там (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результа- там (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

## 8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап форми- рования компе- тенции	Планируе- мый уро- вень фор- мирования составляю- щих компе- тенции	Вид и пе- риодич- ность контроля (Т2, Т3) и блок оце- ночных средств	Шифр ОС	Виды оценоч- ных средств	Сроки реализа- ции ОС
<b>7 СЕМЕСТР</b>						
УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-1.2; ОПК-3.2; ОПК-4.1; ПК-2.1	6/1	Базовый	Т2 Блок 2	Т2. ПЗ-2	Практико-ори- ентированное за- дание - тест	ноябрь
				Т2. ПЗ-2	компетент- ностно-ориенти- рованное зада- ние - сопостав- ление парал- лельных текстов	ноябрь
			Т3 Блок 2	Т3. ПЗ-2	Практико-ори- ентированное за- дание – анализ	декабрь



					терминологической базы	
				ТЗ. Т-2	компетентностно-ориентированное задание - тест	декабрь

### 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

#### 8.3.1. Типовое контрольное задание – Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2 – практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: переводческий анализ терминологической базы (1 ИЯ) включая поиск и анализ грамматических и лексических трансформаций.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-1.2; ОПК-3.2; ОПК-4.1; ПК-2.1
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знания, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b> 1. Изучите терминологическую базу данных (источник: Раздубев, А.В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели / Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2013. 242 с.). 2. Определите виды соответствий, использованных для перевода англоязычных терминов (3-я колонка). 3. Выявите лексические и грамматические трансформации, использованные при переводе англоязычных терминов, перечисленных в терминобазе, на русский язык. 4. Аргументируйте целесообразность / нецелесообразность применения выявленных переводческих трансформаций.
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 20 минут ознакомиться с данными терминологической базы, определить виды соответствий и лексические и грамматические трансформации, в течение 4-5

	минут изложить суть своих выводов, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе чтения и перевода записи.								
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>									
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>								
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 20 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.								
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	текст терминологической базы								
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.								
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе;</li> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– применять основные приемы перевода.</li> </ul>								
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>									
Критерии	Шкала оценивания								
	1	2	2+	3	3+	4	4+	5	5+
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое	студент обнаруживает полное неумение ответить на вопросы, допускает очень большое количество	студент обнаруживает неумение ответить на вопросы допускает ошибок	студент обнаруживает неумение ответить допустить ошибки в переводе, искажающие смысл	студент обнаруживает понимание материалов, но: дает неполный ответ и допускает не-	студент обнаруживает понимание прочитанного текста, но: дает неполный ответ и допус-	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и	1) студент точно отвечает на вопросы 2) обнаруживает понимание освоенного	1) студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы; 2) обнаруживает

оформление перевода	ошибок в переводе, искажающие смысл текста, не выполняет анализ текста	и в переводе, искажающие смысл текста, беспорядочно и нередко осуществляет анализ текста.	текста, неуверенно осуществляет анализ текста.	точно-сти в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	кает не-точно-сти в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
---------------------	--	---	--	--	--	---	--	--	---

### 8.3.2. Типовое контрольное задание – Т(П)3. Т3. Т-2 - компетентно-ориентированное задание – тест

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: тест.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-1.2; ОПК-3.2; ОПК-4.1; ПК-2.1
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	1. «Hisfacedrippedwithwaterorsweat. – С его лица стекали капли воды или пота». В приведенном примере употреблена трансформация:

	<p>a) генерализации;  b) модуляции;  c) конкретизации;  d) компенсации.</p> <p>2. Что из приведенного ниже <b>относится</b> к нормам перевода текстов художественной литературы?</p> <p>a) обязательная передача имен собственных в соответствии с исторической традицией;  b) уход от личного обращения к читателю при помощи безличных оборотов;  c) сохранение стилистических средств выразительности оригинала при переводе;  d) обязательная адаптация заголовка произведения при переводе.</p> <p>3. Какая из перечисленных ниже лексических единиц <b>не относится</b> к ложным друзьям переводчика?</p> <p>a) expertise – экспертиза;  b) school form – школьная форма;  c) actual – актуальный;  d) incident – инцидент.</p> <p>4. Какой из перечисленных способов перевода <b>не используется</b> при передаче английской научно-технической терминологии на русский язык?</p> <p>a) употребление полного эквивалента;  b) целостное преобразование;  c) транскрипция;  d) описательный перевод.</p> <p>5. «Dipsquad – подразделение полиции, которое ловит карманников». В приведенном примере употреблена трансформация:</p> <p>a) описательного перевода;  b) конкретизации;  c) модуляции;  d) антонимического перевода.</p> <p>6. Что из перечисленного <b>не относится</b> к переводчески значимым характеристикам русского и / или английского научно-технического текста?</p> <p>a) безличность русского и личный характер английского научного текста;  b) более частотное использование пассивного залога в английском научном тексте;  c) использование терминов, имеющих метафорическую окраску, в английском научном тексте и их отсутствие в русском;  d) использование интернациональных терминов в английском научном тексте и их отсутствие в русском.</p> <p>7. Что из перечисленного является причиной значительных расхождений в фонде политкорректных речевых выражений (эвфемизмов) английского и русского языков?</p> <p>a) различные направления социально-исторического развития двух стран;  b) различия в грамматическом строе английского и русского языков;  c) различия в правилах сочетаемости лексических единиц в двух языках;  d) различия в фонетическом строе английского и русского языков.</p> <p>8. Перевод «Верховный Суд – Supreme Court» является примером:</p> <p>a) транслитерации;  b) транскрипции;  c) калькирования;  d) переводческого аналога.</p> <p>9. В чем заключается отличительная особенность перевода имен собственных по сравнению с переводом других видов безэквивалентной лексики?</p> <p>a) Имена собственные транскрибируются или транслитерируются.  b) Имена собственные могут передаваться в ПЯ в соответствии с исторически сложившейся традицией.  c) Имена собственные адаптируются к системе имен, принятой в ПЯ.  d) Имена собственные передаются с помощью описательного перевода.</p> <p>10. Перевод «black Maria – автозак» является примером:</p> <p>a) смыслового развития (модуляции);  b) компенсации;  c) переводческого аналога;</p>
--	---

	<p>d) описательного перевода.</p> <p>11. Какой стилистический прием передается с английского на русский язык при помощи усиления семантики характеризующего слова?</p> <p>a) стершийся эпитет;  b) синестетический эпитет;  c) фразовый эпитет;  d) эмфатическая эпитетная конструкция.</p> <p>12. Перевод «At 60 he decided to hang up his ax. – В 60 лет он решил удалиться от дел» является примером</p> <p>a) калькирования;  b) переводческого аналога;  c) модуляции (смыслового развития);  d) описательного перевода.</p> <p>13. Применение какого из перечисленных ниже переводческих приемов <b>не приводит</b> к возникновению в языке перевода заимствований из исходного языка?</p> <p>a) употребление переводческого аналога;  b) транслитерация;  c) транскрипция;  d) калькирование.</p> <p>14. Какой из перечисленных видов перевода выполняется с привлечением автоматических систем перевода?</p> <p>a) синхронный перевод;  b) смешанный перевод;  c) диахронический перевод;  d) поэтический перевод.</p> <p>15. Какое из приведенных ниже высказываний <b>верно</b>?</p> <p>a) В сфере терминологии в разных языках «ложные друзья переводчика» не встречаются.  b) «Ложные друзья переводчика» возникают исключительно в результате неоправданной транскрипции или транслитерации.  c) Семантические несоответствия между «ложными друзьями переводчика» связаны с тем, что в ИЯ слово может иметь более общее значение, а в ПЯ его аналог – более конкретное.  d) «Ложные друзья переводчика» не возникают вследствие случайного совпадения внешней формы слов в разных языках.</p> <p>16. При каком виде перевода имеет место максимальная нагрузка на память переводчика?</p> <p>a) синхронный перевод;  b) фрагментарный перевод;  c) художественный перевод;  d) последовательный перевод.</p> <p>17. Что из приведенного ниже <b>не</b> является примером полного или частичного калькирования?</p> <p>a) massculture – массовая культура;  b) catapult – катапульта;  c) petrodollar – нефтедоллар;  d) miniskirt – мини-юбка.</p> <p>18. Какая из приведенных ниже терминологических аббревиатур является акронимом?</p> <p>a) IMF;  b) NASA;  c) FAQ;  d) rpm.</p> <p>19. При англо↔русском переводе употребление приемов генерализации и конкретизации является</p> <p>a) всегда необязательным;  b) всегда обусловленным языковым контекстом оригинала;  c) обязательным в отдельных случаях, независимо от контекста;  d) всегда обусловленным широким культурным контекстом.</p>
--	--

	<p>20. «He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю». В приведенном примере употреблена переводческая трансформация:</p> <p>a) конкретизации; b) генерализации; c) добавления; d) опущения.</p> <p>21. «At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед». В приведенном примере употреблена трансформация:</p> <p>a) генерализации; b) модуляции; c) конкретизации; d) описательного перевода.</p> <p>22. Что из перечисленного ниже <b>не относится</b> к особенностям и принципам художественного перевода?</p> <p>a) учет высокой смысловой «нагруженности» практически каждого слова в художественном тексте; b) необходимость «отождествления с автором» оригинального текста; c) необходимость передачи культурно и исторически маркированной информации на ПЯ; d) передача экспериментальности и стремления к новому, нетрадиционному способу выражения.</p> <p>23. Какой стилистический прием подлежит сохранению при переводе предложения «Sister Rosetta gave me a questioning look, reclining in thin elegance on the sofa»?</p> <p>a) метафора; b) синекдоха; c) антономазия; d) перенесенный эпитет.</p> <p>24. Перевод «Then the girl get skilled, because she's always speeding. – А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила» является примером</p> <p>a) генерализации; b) грамматической замены; c) целостного переосмысления; d) адаптации.</p> <p style="text-align: center;"><b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b></p> <p>1. Выполните тест.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 30 минут выполнить тест, стремясь делать это максимально полно и последовательно.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом 30 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.

<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	текст теста			
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>– находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– распознавать и применять основные приемы перевода;</li> <li>– уметь находить и анализировать информацию об изучаемых явлениях в тексте на родном и иностранном языках.</li> </ul>			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>				
Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста	студент допускает ошибки в тесте, не может обосновать свои суждения по поводу выбора того или иного ответа.	студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) делает ошибки и допускает неточности в процессе выполнения; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного ответа.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки в тесте.	1) студент выполняет тест без ошибок; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике.

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В



ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная орга-

низация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Этап оценивания	Виды учебно-познавательной деятельности	Оценочные средства	Максимальная рейтинговая оценка (%)
Первый период (текущий контроль)	- ответ на семинарском (практическом) занятии или выполнение индивидуального задания, приравненного к ответу - участие в групповой работе;	- перечень практико-ориентированных заданий; - перечень компетентностно-ориентированных заданий.	30
Второй период (промежуточная аттестация)	- ответ на зачете.	- перечень практико-ориентированных заданий; - перечень компетентностно-ориентированных заданий.	40

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

**Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины**

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
<b>а) Основная литература</b>		
<b>Прошина, З. Г.</b> Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/445357">https://urait.ru/bcode/445357</a>	
<b>Гарбовский, Н. К.</b> Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432812">https://urait.ru/bcode/432812</a>	
<b>Латышев, Л. К.</b> Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432097">https://urait.ru/bcode/432097</a>	
<b>Бродский, М. Ю.</b> Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434642">https://urait.ru/bcode/434642</a>	
<b>Караулова, Ю. А.</b> Английский язык для юристов (b2-c1): учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 302 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433161">https://urait.ru/bcode/433161</a>	
<b>Соссюр, Ф.</b> Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр / переводчик А. М. Сухотин; под редакцией Р. О. Шор. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 303 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/410446">https://urait.ru/bcode/410446</a>	
<b>Бразговская, Е. Е.</b> Семиотика. Языки и коды культуры: учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. Е. Бразговская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 186 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444743">https://urait.ru/bcode/444743</a>	
<b>б) Дополнительная литература</b>		
<b>Тарланов, З. К.</b> Юридическая лингвистика: учебное пособие для бакалавриата, специалитета и магистратуры / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 180 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/442182">https://urait.ru/bcode/442182</a>	
<b>Глухов, В. П.</b> Психолингвистика: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. П. Глухов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 361 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433566">https://urait.ru/bcode/433566</a>	
<b>Аликина, Е. В.</b> Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/438114">https://urait.ru/bcode/438114</a>	

<b>Реформатский, А. А.</b> Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 266 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/441952">https://urait.ru/bcode/441952</a>	
<b>Перехвальская, Е. В.</b> Этнолингвистика: учебник для академического бакалавриата / Е. В. Перехвальская. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 351 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433205">https://urait.ru/bcode/433205</a>	
<b>Жуковский, В. А.</b> О литературе и искусстве. Избранное / В. А. Жуковский. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 266 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/446798">https://urait.ru/bcode/446798</a>	
<b>Пестова, М. С.</b> Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/446999">https://urait.ru/bcode/446999</a>	
<b>Купцова, А. К.</b> Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/439030">https://urait.ru/bcode/439030</a>	
Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 265 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/436471">https://urait.ru/bcode/436471</a>	
<b>в) Интернет-Ресурсы</b>		
	<b>Адрес ресурса в сети интернет</b>	<b>Режим доступа</b>
<b>Научная электронная библиотека КиберЛенинка</b>	<a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>	открытый
<b>Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</b>	<a href="http://window.edu.ru">window.edu.ru</a>	открытый
<b>Научная электронная библиотека ВВС</b>	<a href="https://www.bbc.com/">elibrary.ru</a>	открытый
<b>CNN</b>	<a href="https://www.cnn.com/">https://www.bbc.com/</a>	открытый
<b>The Guardian</b>	<a href="https://www.cnn.com/">https://www.cnn.com/</a>	открытый
<b>Онлайн библиотека. URL:</b>	<a href="https://www.theguardian.com/">https://www.theguardian.com/</a>	открытый
<b>Онлайн базы переводов.</b>	<a href="http://studyspace.ru/">http://studyspace.ru/</a>	открытый
<b>Электронный онлайн-словарь «Мультитран».</b>	URL: <a href="http://translation-blog.ru/ustnyj/">http://translation-blog.ru/ustnyj/</a>	открытый
<b>ЭБС ЮРАЙТ</b>	URL: <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	открытый
<b>УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».</b>	URL: <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	открытый
<b>Национальная электронная библиотека (НЭБ).</b>	URL: <a href="http://www.ebiblioteka.ru/">http://www.ebiblioteka.ru/</a>	открытый
	URL: <a href="https://rusneb.ru">https://rusneb.ru</a>	открытый

## 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: MicrosoftOffice 2013 StandartOpenLicenseAcademic № 64956361 от 24.03.2015 г., MicrosoftWindows 7 OpenLicenseAcademic № 64956361 от 24.03.2015 г., ESETNOD32 лицензияEAV-0264600598 от 22.11.2019г., AdobeAcrobatReaderбесплатная проприетарная (freeware), GoogleChrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zipбесплатная открытая (GNU LGPL), MediaPlayerClassicбесплатная открытая (GNUGPL), SmartBoard OEM SoftwarePack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), АВ-ВYYLingvoXбакадемическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015г., Omega-Tбесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь– 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

